Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy że podobające się jest Judejczykom dodał ująć i Piotra były zaś dni Przaśników |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zobaczył, że jest to miłe Żydom,\* dodał też schwytanie Piotra — a były to dni Przaśników\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś, że podobające się jest Judejczykom, przyłożył sobie, (aby) ująć i Piotra (były zaś dni przaśnych)\*, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy że podobające się jest Judejczykom dodał ująć i Piotra były zaś dni Przaśników |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zobaczył, że to się podoba Żydom, posunął się dalej i schwytał również Piotra. Było to w czasie Święta Przaśników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widząc, że to podobało się Żydom, postanowił schwytać także Piotra. A były to dni Przaśników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc, że się to podobało Żydom, umyślił pojmać i Piotra: (a były dni przaśników). |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc, że się podobało Żydom, przydał, że poimał i Piotra. A były dni Przaśników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a gdy spostrzegł, że to spodobało się Żydom, uwięził nadto Piotra. A były to dni Przaśników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś widział, że się to podoba Żydom, kazał pojmać i Piotra; a były to dni Przaśników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a gdy spostrzegł, że spodobało się to Żydom, postanowił uwięzić także Piotra. A były to dni Przaśników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a widząc, że spodobało się to Żydom, kazał też uwięzić Piotra. Stało się to w święto Przaśników. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy zobaczył, że jest to miłe Żydom, postanowił aresztować także Piotra — a były to właśnie dni Przaśników.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy stwierdził, że to się spodobało Żydom, kazał także uwięzić Piotra. Stało się to przed świętem Paschy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że to podobało się Żydom, kazał także uwięzić Piotra (było to w czasie Święta Przaśników). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли побачив, що це подобається юдеям, задумав схопити й Петра. Були тоді дні Опрісноків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś widząc, że to jest miłe Żydom, postanowił schwytać i Piotra; a były dni Przaśników. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy spostrzegł, jak bardzo spodobało się to Judejczykom, pojmał i Kefę. Było to w Dniach Macy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widząc, że to się podoba Żydom, postanowił pojmać również Piotra. (A były to dni Święta Przaśników). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak zauważył, że spodobało się to żydowskim przywódcom, aresztował także Piotra. A zbliżało się święto Paschy. |

1. 1) <x>510 24:27</x>; <x>510 25:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:15-20</x>; <x>20 23:15</x>; <x>510 20:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O Święcie Przaśników. [↑](#footnote-ref-4)